



DNI KULTURY HOLENDERSKIEJ

CROSSROADS FESTIVAL POLAND

WROCLAW - JELENIA GÓRA - STARA KAMIENICA 18 - 29 OCTOBER 2010

POETRY WITHOUT BORDERS

DUTCH INTERCULTURAL POETS IN POLAND

- **RODAAN AL GALIDI** (Iraq, Belgium, Holland)
*The world ends at your feet
like heaven starts in your eyes*



- **ANNEMIEKE GERRIST** (Zeeland, Holland)
*In a small side street you always find something,
an old car or a beloved*



- **MOWAFFK AL SAWAD** (Iraq, Holland)
*It is like there is no wind,
no light, only a lost forest*



- **TSEAD BRUINJA** (Frisia, Holland)
*My love, let time tear us apart if we die one after
another, we will hit back with bridges of words*



- **KRISTIAN KANSTADT** (Germany, USA, Holland)
*A sea of fire is flying over
The shadow of my orphaned desire*



- **Lucebert (1924-1994)**
And I fall, I rustle and I sing



POETRY TRANSLATORS: TRAVELLERS BEYOND LANGUAGE

- **Karol Lesman** Main Dutch translator of Polish poetry and literature to Dutch, introduced Polish literature in Holland, translated Olga Tokarczuk, Andrzej Stasiuk, Tomek Tryzna, Wislawa Szymborska and Wieslaw Mysliwski. He got many prizes for his work in Poland and Holland.

- **Anita Jones Debska** Translator poetry Polish-English, British teacher trainer in drama, poetry, storytelling and literary translation, based in Teacher Training College in Toruń published a book about Adam Mickiewicz.

- **Józef Zaprucki** Translator poetry German-Polish, poet, teacher Kolegium Karkonoskie in Jelenia Gora and Philological School of Higher Education in Wrocław, and ecological farmer.

- **Marcel Kurpershoek** Well known Arabist, specialized in Bedouin poetry. Ambassador of the Netherlands in Poland.

HOMAGE TO LUCEBERT 1924-1994

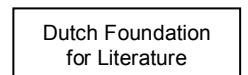
Dutch/Polish performance about the most famous Dutch border-crossing artist: Lucebert, who laid foundation for a revolutionary innovation of Dutch poetry.

CONCERT OF DUTCH CHOIRS

- **EASTERN EUROPE CHOIR MILA**
from Leiden, directed by Helga Kruse

- **CLASSIC CHOIR KWAJR**
from Groningen, directed by Merlijn Wackers

*The festival is organized by the Dutch/Polish Foundation Nemo (Nemoland, Stara Kamienica).
Partners: Miasta Jelenia Góra, Gmina Stara Kamienica, Kolegium Karkonoskie, Katedra Filologii Niderlandzkiej at the Wrocław University, JCK Cultural Centre of Jelenia Góra, KK Town Library of Jelenia Góra, KsięgarniaKawiarna VegeDajnia Nalanda and Dutch Anne Frank Foundation.*



ANNE FRANK EXHIBITION

Anne Frank: a History for Today is the title of a travelling exhibition, designed by the curators of the Anne Frank Huis in Amsterdam.

The exhibition challenges us to think of tolerance, human rights and democracy. How? By telling Anne Frank's story and that of her family and by showing the history of the Holocaust through the testimony of other contemporary witnesses. The exhibition encourages the visitor to think about then and now - to see parallels and differences in events.

FREE2CHOOSE: DEBATE ABOUT THE DILEMMAS OF MIGRATION

The Dutch Anne Frank Foundation presents a number of film clips about conflicting civil rights and the limits of freedom. The film clips are used to invite visitors to think about and discuss dilemmas concerning migration, human rights and freedom.

DUTCH FILMS

HOMAGE TO PAUL VERHOEVEN

Paul Verhoeven (born 1938) is the most famous Dutch film director, screenwriter and film producer, who has made movies in both the Netherlands and the United States. Explicitly violent and/or sexual content and social satire are trademarks of both his drama and science fiction films.

PROGRAM CROSSROADS FESTIVAL 2010

Wednesday October 27th 5 PM

TOWN LIBRARY OF JELENIA GÓRA

Książnica Karkonosze

**OFFICIAL OPENING CROSSROADS FESTIVAL
by the Dutch ambassador Marcel Kurpershoek and
the mayor of Jelenia Góra Marek Obrębalski.**

- Opening of the Anne Frank Exposition
- Introduction about Nemo.
- Concert of the Dutch Choir Kwajr
- Poems of Lucebert

Tuesday October 26th 10 – 12 AM

DUTCH CULTURAL CENTRE IN WROCŁAW

Osrodek Kultury Niderlandzkiej in Wrocław

DUTCH FACULTY OF THE UNIVERSITY OF WROCŁAW

Katedra Filologii Niderlandzkiej

Conference:

TRAVELLING BEYOND LANGUAGE LOSS AND FIND IN INTERCULTURAL POETRY AND POETRY TRANSLATION

10.00 - 10.05 Official opening of the session
by prof. dr hab. Jerzy Koch

10.05 - 10.10 Introduction to the program
by Edyta Grzesik

10.10 - 10.15 Intermezzo: poetical homage to Lucebert
Dutch cross-border artist; in Polish and Dutch,

10.15 - 10.45 Meeting 5 Dutch intercultural poets.

Performing poetry in Dutch, Frisian, Arab and Polish by
Rodaan Al Galidi (Dutch/Iraqi poet), Mowaffk Al Sawad
(Dutch/Iraqi poet), Tsead Bruinja (Dutch/Frisian poet),
Kristian Kanstadt (Dutch/German poet), Annemieke
Gerrist (Dutch).

10.45 - 11.15 Meeting Karol Lesman translator Polish-
Dutch, interviewed by prof. dr hab. Jerzy Koch

11.15 - 12.00 Debate with all guests and the audience
about the limits of language.

Tuesday October 26th 6 PM

KSIĘGARNIOKAWIARNIA WEGEDAJNIA NALANDA

Plac Kościuszki 12, Wrocław

Crossroads in No man's land: taking the unknown road
Dutch intercultural poets invading Poland
Performance poetry beyond language.

5 Dutch intercultural poets performing poetry in Dutch,
Frisian, Arab and Polish by Rodaan Al Galidi (Dutch/Iraqi
poet), Mowaffk Al Sawad (Dutch/Iraqi poet),
Tsead Bruinja (Dutch/Frisian poet), Kristian Kanstadt
(Dutch/German poet) and Annemieke Gerrist.

Poetical homage to Lucebert Dutch cross-border artist; in
Polish and Dutch,

TOURIST CENTRE STARA KAMIENICA

Tuesday October 19th 11 AM

- Opening photo-exposition 12 years Nemo in Poland
- Concert Dutch Choir Mila

Monday October 25th: Concert Dutch Choir Kwajr

Thursday October 28th 11 AM

SECONDARY SCHOOL STARA KAMIENICA

Poetry program for young people;
meeting 4 Dutch intercultural poets

Wednesday October 27th 10 – 12 AM

KARKONOSZE COLLEGE

Kolegium Karkonoskie:

Main hall in the Rectorate's building.

Conference:

TRAVELLING BEYOND LANGUAGE LOSS AND FIND IN INTERCULTURAL POETRY AND POETRY TRANSLATION

10.00 - 10.05 Official opening of the session by the
Dutch ambassador Marcel Kurpershoek.

10.05 - 10.10 Introduction to the program by Kamila
Jelenska

10.10 - 10.15 Intermezzo: poetical homage to Lucebert
Dutch cross-border artist; in Polish and Dutch,

10.15 - 11.00 Meeting 5 Dutch intercultural poets.

Interviews and presentation by Ida Baj. Performing
poetry in Dutch and Polish by Rodaan Al Galidi

(Holland/Iraq), Mowaffk Al Sawad (Holland/Iraq),

Tsead Bruinja (Holland/Frisia),

Kristian Kanstadt (Holland/USA/Germany),

Annemieke Gerrist (Holland/Zeeland).

11.00 - 11.45 Meeting famous poetry translators:

- Anita Jones Debska, translator poetry Polish-English
introduction about translating Adam Mickiewicz

- Karol Lesman translator Polish-Dutch, interviewed by
Jozef Zaprucki, translator Polish-German

- Marcel Kurpershoek, arabist, specialized in Bedouin
poetry

11.45 - 12.00 Debate with all guests and the audience
about the limits of language.

Thursday October 28th Karkonosze College

10.00 - 12.00: Workshops at classrooms.

Students meeting Dutch teachers

Anneke Hesp (Dutch teacher English language):

interactive presentation: Chaucer Canterbury Tales

Eddie Roos (Dutch language teacher)

Wednesday October 27th 6 PM

TOWN LIBRARY OF JELENIA GÓRA

Książnica Karkonosze

DUTCH CULTURAL EVENING

Crossroads in No man's land: taking the unknown road
Dutch intercultural poets invading Poland

Performance poetry beyond language.

- 5 Dutch intercultural poets performing poetry in
Dutch, Arab, Frisian and Polish by Rodaan Al
Galidi), Mowaffk Al Sawad, Tsead Bruinja,
Kristian Kanstadt and Annemieke Gerrist
- Poetical homage to Lucebert Dutch cross-border
artist; in Polish and Dutch
- Dutch Choir Kwajr

Thursday October 28th 6 PM

Friday October 29th 4.30 PM and 6 PM

SALA KAMERALNA JCK

UL. 1 MAJA 60 - JELENIA GÓRA

DUTCH FILMS:

PAUL VERHOEVEN:

Introduction and 4 of most famous films.

CONCERTS OF DUTCH CHOIRS "MILA" AND "KWAJR"

EASTERN EUROPEAN CHOIR MILA

*From Leiden, conductor Helga Kruse
Eastern European songs from all over*

> Monday October 18th 6 PM

Concert in the Village Centre of Chromiec

> Tuesday October 19th 11 AM

Concert in the Tourist Centre of Stara Kamienica,
opening of photo-exposition about Nemo in Poland

> Wednesday October 20th 5.30 PM

Philharmonia of Jelenia Góra: Workshop and concert
with local choir Głosowanie from Jelenia Góra.

> Thursday October 21th 6 PM

Concert in the Church of St. Anthony in Kopaniec

> Friday October 22th 6 PM

Concert in the Village Centre of Barcinek, with the local
women's choir „Rybiczanki” from Rybnica

CLASSIC CHOIR KWAJR

*From Groningen, conductor Merlijn Wackers
Psalms and world music*

> Monday October 25th 6 PM

Concert in the Tourist Information Centre
in Stara Kamienica

> Tuesday October 26th 6 PM

Concert in the Evangelic-Augsburgian Church in Cieplice

> Wednesday October 27th 6 PM

Concert Dutch Cultural Evening in Książnica Karkonoska
(Public Library) in Jelenia Góra.

LUCEBERT

Dutch poet and painter 1924-1994

*During the poetry program of the Crossroads Festival poetry
and graphics of "Lucebert" will be presented.*

*As a poet he laid foundation for a revolutionary innovation of
Dutch poetry. His strong personality appealed to many.*

Lubertus Jacobus van Swaanswijk, who took the pseudonym of Lucebert, was born in Amsterdam in 1924. He was raised by his grandmother, a strict Calvinist, on a farm near Amsterdam. His early schooling was interrupted by World War II, at which time was forced into the German occupying army. He was later arrested on suspicion of sabotage, and after being released, he spent the remaining years of the war in underground activities.

During the war he also began experimenting with abstract drawing and painting and a fresh mode of poetry, in order to fight, as he said, "against the degenerate aesthetic concepts which had hindered the growth of a new creativity in the past." Among the "partisans," he met other young writers, and together they founded the Experimental Group Holland in 1948. For the first time, there was a definitive break with the established art and literature of the past. With their constant shifts in meaning, false dénouements, and deliberate ambiguity, the poets of the group went on to revolutionize Dutch letters.

The new poetry sought withdrawal into an existential reality stripped of all metaphysical security and humane veils, where man found himself helpless and naked in the face of loneliness. For Lucebert, such an experience recalls the awareness of being "a breadcrumb on the universe's skirt," and it is in his work that this sensibility finds its most concentrated expression. Often styled the "Emperor" of the Fiftiers, Lucebert's growing reputation as a poet culminated in his receiving the Dutch State Prize for Literature in 1967. He also continued to draw and paint throughout his life.

THE EXHIBITION, ANNE FRANK A HISTORY FOR TODAY:

-Informs visitors about the history of the Holocaust from the point of view of Anne Frank and her family.

-Shows visitors that there are differences - cultural, ethnic, religious and political - amongst people in every society. It shows how any attempt to organise society on the basis of the idea of a superior or pure race, religion or ethnic group leads to intolerance. Those who do not conform to the ideal will be discriminated against, excluded, persecuted and sometimes even murdered.

-Encourages visitors to consider the concepts of tolerance, mutual respect, human rights, democracy, and their meaning at the start of the new millennium.

-Convinces visitors that a society which respects differences between people does not arise by chance. As well as having laws to defend and protect the weak and vulnerable, all of its citizens should be committed to the principles behind these laws.

FREE2CHOOSE:

DEBATE ABOUT THE LIMITS OF FREEDOM

Debate program of the Dutch Anne Frank Foundation about conflicting civil rights and the limits of freedom. Film clips are used to invite visitors to think and discuss about issues concerning human rights and freedoms.

In a democratic society, citizens are guaranteed a number of fundamental rights and freedoms, which include freedom of speech, freedom of religion and the right to privacy. The Free2choose Project poses the question of whether these rights and freedoms are unlimited. The aim of the film clips and subsequent debates (in schools and public places) is to invite the viewers to think about the issues presented in each of the film clips.

AT CROSSROADS

A crossroads is literally an intersection where two or more roads meet. It has also the meaning of a crisis situation or point in time when a critical decision must be made. In its metaphorical sense, however, the term can refer to any sort of abstract place, location, event, or forum where people meet and share ideas. In addition, crossroads play a key role in the religion, folklore, and magic traditions of many cultures. A crossroads is seen as no-man's land, not owned by anyone, and, as such, is a perfect place to conduct a ritual. The crossroads is a location "between the worlds," a site where supernatural spirits can be contacted and paranormal events can take place. Symbolically, it can mean a locality where two realms touch and therefore represents liminality, a place literally "neither here nor there."

In most cultures it is a significant place of meeting with transcendent powers (gods, spirits, the dead). It is often close to the symbolic content of the door, since the crossroads can also symbolize the necessary transition to the new (from one phase of life to another; from life to death).

To win the favour of the gods or spirits, obelisks, altars, or stones were erected, or inscriptions were placed at crossroads. Practically everywhere in Europe crossroads were also regarded as the meeting place of witches, evil demons of fertility gods. For this reason, Christians have erected crosses, chapels, and statues of the Madonna and the saints at crossroads. Among many African tribes, the symbolism of the crossroads plays a significant role in ritual acts venerating Eleggba as mediator between gods and men. In Greek mythology Oedipus slays his father at a crossroads. The Greeks made sacrifices to a goddess of the (three-way) fork in the road who was often represented in triple form: Hecate, goddess of ghosts and magic, who was also closely associated with the realm of death and motherhood.

CROSSROADS FESTIVAL

The Crossroads Festival is organized by Foundation Nemo in cooperation with the municipality of Jelenia Góra and Stara Kamienica, the Dutch Faculty of the University of Wrocław, Karkonosze College JCK Cultural Centre of Jelenia Góra, KK Town Library of Jelenia Góra and Dutch Anne Frank Foundation. The festival is realized by support of the Dutch Foundation for Literature, the Dutch Embassy in Poland and the Dutch Nemo association.

The aim of the festival is:

1. Promoting the Sudete part of Lower-Silesia in south-west Poland as cultural crossroads and centre of migration culture.
2. Promoting intercultural exchange between Holland and Poland, with the focus on literature, culture and debate.
3. The festival is not meant as a mere presentation, but also as a platform for debate, intercultural workshops and interactive performances.
4. To add a cultural dimension to the history and present reality of 'migration' in south west Poland and Holland, by presenting literature, music, debate-programs and educational programs.

DUTCH INTERCULTURAL POETS

Nemo invited intercultural poets from Holland who are exploring the hidden spaces between words and phrases. Rodaan Al Galidi, Tsead Bruinja, Mowaffk Al Sawad, Kristian Kanstadt and Annemieke Gerrist are well known in Holland because their experimental language and public performances. They all won prizes and they are very active to promote poetry.

FUNDACJA NEMO

building bridges between Poland and Holland

Because of migration and lost meanings the area around Jelenia Góra literally became 'a place in between', a no man's land welcoming everybody. For this reason the Dutch walking association Nemo settled in Poland, founding 'Nemoland' (means nobody's land) in Stara Kamienica; as a crossroads and bridge between cultures, especially between Poland and Holland.

For Nemo walking is a metaphor for 'slow writing' and reading the inner landscape, just as slow food, enjoying the poetry of landscape and people by walking around; taking at crossroads 'the unknown path' instead of the mainroads of fixed meanings.

Fundacja Nemo

Kopaniec-Miedzylesie (Ramberg) 5

58-512 Stara Kamienica – Poland

tel (0048 -75) 7693605 or (0031) 06-53604513

nemoland@op.pl - www.nemoland.pl

Peter Spruijt, Mathilde Andriessen.

EUROPE OF CROSSROADS

Europe can be defined as a reality of nations, fixed names and cultural capitals. But beyond this reality there is another Europe of crossroads, created by migration; people moving all around using language to create free space all the time. Cross-border poets, poetry translators and film makers are expressing this migrant reality by living and writing at crossroads, posing the fundamental question "aren't we all migrants...?"

MIGRATION IN POLAND AND HOLLAND

The Polish region of Wrocław and Jelenia Góra (before 1945 German Breslau and Hirschberg) in south-west Polish Lower Silesia, just between Berlin, Prague and Warszawa, is the crossroads of Europe. As the eye of a hurricane, here all European history turned around, changing people, names and borders, since Celtic times, from Piast Polish, to Bohemian, Austrian, Prussian/German, Communist rule and since 1989 independent Polish. In 1946 there were massive German and Polish forced migrations in all directions, which influenced human relations and family life, till modern times.

In Holland migration is linked with the reality of various and coloured minorities, which causes bitter debates about religion and integration and even political power for a populist anti migrant party. In Poland migration is linked with fate and destiny, which cause emotional debates about history and national identity. In both countries the social reality and life stories of migration are hidden between invisible borders. The Crossroads Festival open up this hidden borderland of Dutch and Polish language, in order to find the poetical language of migration; flourishing at crossroads.

WHY CROSSROADS FESTIVAL?

The festival is focused on cultural exchange between Holland en Poland, but also meant as a protest to the rightwing populist anti-migrant movements all over Europe nowadays. We want to show that art derives from a multilingual space and margins between cultures; not from official settled institutes of dominant (national) cultures. We like to show the south west of Poland as a "space between", a no man's land in the middle of Europe, created by (forced) migration; on the crossroads of Slavic, German and Austrian Europe. Here two cultures of migration will meet each other (the historical of 1946 and the present), and this meeting will be very creative, we hope. In fact we are all migrants. That is the message. And intercultural poets are showing this migrant reality in a creative way.

山
горы
dağlar
mountains
Berge
планините
góry
montañas
pegunungan

يراح صرلا
woestijn
Wüsten
dessert
pustynie
沙漠

FESTIVAL
ROZDROŻA
POEZJA
MIGRACJI

CROSSROADS

FESTIVAL 18-29 PAŹDZIERNIKA

DNI KULTURY HOLENDERSKIEJ 2010
Stara Kamienica | Jelenia Góra | Wrocław

FILMY
MUZYKA
WYSTAWA
DEBATA

morza zeeën
моря seas Meere
naв
海域 meret

rivieren rivers
Flüsse 河流 peki
rzeki 河 من اخ دور



www.nemoland.pl